

ЗМІСТ

О. Чередниченко

Перекладознавство у Шевченковому університеті
(до 50-річчя відділу перекладачів) 12

В. Карабан

Важливість навчання узусу рідної та іноземної мов
у підготовці перекладачів та філологів іноземних мов 24

Г. Агєєва

Підходи до перекладу італійської діалектної поезії у США 31

Е. Андрієвська

Щодо проблеми адекватності автоматичного перекладу
юридичних текстів 41

З. Антоненко

Особливості перекладу газетних заголовків
статей соціально-економічної тематики
(на матеріалі іспанської та української мов) 48

Н. Антонюк

Комунікативні знахідки в контексті юридичного перекладу 60

А. Бондарєва

Особливості перекладу японських танка французькою мовою
(на матеріалі збірки Юдіт Гот'є "Вірші /на крильцях/ бабки") 65

Г. Верба, Н. Хижняк

З історії становлення іспаністики в Київському національному
університеті імені Тараса Шевченка 72

М. Возна

До питання про англійську ментальність та еквівалентність
англо-українського перекладу (на прикладах назв житла) 86

О. Вронська

Образ громадянської війни в романі Міа Коуту
"Терра сомнамбула" 93

А. Дворніков

Реалізація творчого методу Миколи Лукаша на прикладі
зіставного аналізу просодійного рівня оригіналу і перекладу
(на матеріалі трагедії Й.-В. Гете "Фауст") 103

Р. Довганчина

Роль метатропів в інтерпретації творів Е. Гемінгвея
(на прикладі оповідання "Big Two-hearted River") 109

А. Дурманенко Особливості відтворення реалій роману Любка Дереша "Культ" у французькому перекладі	118
Ю. Дяченко Відтворення маркованості індивідуального мовлення у художньому перекладі	136
М. Іваницька Німецько-український художній переклад: від Франка до Стуса.....	143
Д. Касяненко Лексико-семантичні процеси в термінології правового євролекту та їхнє відтворення у перекладі	159
Т. Качановська Солярно-місячні образи в сонетах Ш. Бодлера та їхніх українських перекладах	165
В. Ковальова, Л. Науменко Калькування як засіб творення нових військових терміноодиниць (на матеріалі німецьких військових текстів).....	180
Л. Коломієць Видатні мовознавці-перекладачі 1920–1930-х років: Олександр Білецький, Михайло Калинович, Леонід Пахаревський, Андрій Ніковський, Борис Ткаченко	187
Н. Котлярова Інтертекстуальність роману Алессандро Барікко "Шовк" та її відтворення українською, російською й англійською мовами....	206
Ю. Коцій Розмовне та сценічне мовлення: спільне та відмінне (на матеріалі іспанської та української мов).....	217
О. Крушинська Українські переклади вірша Артюра Рембо "Відчуття"	228
Т. Малкович Відтворення вербальних концептів мовою кінообразів як важливий аспект кіноперекладу	235
Т. Некряч Переклад для сцени: перекладач як співрежисер	241
О. Омельченко Відтворення латиноамериканських реалій роману Г. Гарсія Маркеса "Сто років самотності" в українському перекладі	248

Р. Поворознюк	
Особливості відтворення компліментів у "Сазі про Форсайтів" Дж. Голсуорсі.....	254
С. Прутько	
Особливості відтворення М. Рильським засобів вираження емоційності в перекладі вірша Ж.-М. Ередіа "Кентаври втікають"	262
В. Радчук	
Чи переживе переклад глобалізацію – не змінившись?	269
О. Радчук	
Структурна концепція віршованого перекладу	276
М. Романченко	
Вірш "Fratelli" ("Брати") італійського поета Джузеппе Унгаретті у перекладах англійською, німецькою, російською та українською мовами.....	285
А. Саволоцька	
Переклад інтертекстуальних елементів у культурно-маркованому тексті (на матеріалі роману Салмана Рушді "Опівнічні Діти").....	293
І. Смущинська	
Порівняння як стилістична фігура з погляду інтерпретації та перекладу	302
О. Ткаченко	
Програмне забезпечення для перекладача-фрілансера.....	309
Н. Ференс	
Метатропи і поетичний переклад ("The Sorrow of Love" В. Б. Сйтса у перекладах О. Мокровольського та О. Зуєвського)	316
Ю. Чернишова	
Переклад як зустріч з іншим: філософія гостинності у працях Доменіко Єрволіно	324
І. Шиянова	
Перекладознавчі аспекти теорії функціональної перспективи речення.....	332

СОДЕРЖАНИЕ

А. Чередниченко

Переводоведение в Киевском университете им. Т. Шевченко
(к 50-летию отдела переводчиков) 12

В. Карабан

Важность обучения узусу родного и иностранного языков
в подготовке переводчиков и филологов иностранных языков 24

А. Агеева

Подходы к переводу итальянской диалектной поэзии в США 31

Э. Андриевская

К проблеме адекватности автоматического перевода
юридических текстов 41

З. Антоненко

Особенности перевода газетных заголовков статей
социально-экономической и политической тематики
(на материале испанского и украинского языков) 48

Н. Антонюк

Коммуникативные находки в контексте юридического перевода 60

А. Бондарева

Особенности перевода японских *танка*
на французский язык (на материале сборника Юдит Готье
"Стихи / на крыльях / стрекозы") 65

Г. Верба, Н. Хижняк

Из истории становления испанистики в Киевском
национальном университете имени Тараса Шевченко 72

М. Возная

К вопросу об английской ментальности и эквивалентности
англо-украинского перевода (на примерах названий жилья) 86

О. Вронская

Образ гражданской войны в романе Миа Коуту
"Терра сомнамбула" 93

А. Дворников

Реализация творческого метода Николая Лукаша
(на примере сопоставительного анализа просодийного уровня
трагедии И. В. Гете "Фауст" в оригинале и переводе) 103

Р. Довганчина

Роль метатропов в интерпретации произведений Э. Хемингуэя
(на примере рассказа "Big Two-hearted River") 109

А. Дурманенко Особенности воссоздания реалий романа Любка Дереша "Культь" во французском переводе	118
Ю. Дяченко Воспроизведение маркированности индивидуальной речи в художественном переводе	136
М. Іваницкая Немецко-украинский художественный перевод: от Франко до Стуса	143
Д. Касяненко Лексико-семантические процессы в терминологии правового евролекта и их передача в переводе.....	159
Т. Качановская Солярно-лунарные образы в сонетах Ш. Бодлера и их украинских переводах	165
В. Ковалева, Л. Науменко Калькирование как способ образования новых терминов (на материале немецких военных текстов).....	180
Л. Коломиец Выдающиеся украинские языковеды-переводчики 1920–1930-х годов: Александр Белецкий, Михаил Калинович, Леонид Пахаревский, Андрей Никовский, Борис Ткаченко.....	187
Н. Котлярова Интертекстуальность романа Алессандро Барикко "Шелк" и его воспроизведение на украинском, русском и английском языках.....	206
Ю. Коций Разговорная и сценическая речь: общее и различное (на материале испанского и украинского языков).....	217
Е. Крушинская Украинские переводы стихотворения Артюра Рембо "Ощущения"	228
Т. Малкович Воспроизведение вербальных концептов на языке кинообразов как важный аспект киноперевода	235
Т. Некряч Перевод для сцены: переводчик как сорежиссер.....	241
О. Омельченко Воссоздание латиноамериканских реалий романа Г. Гарсиа Маркеса "Сто лет одиночества" в украинском переводе.....	248

Р. Поворознюк	
Особенности перевода комплиментов в "Саге про Фортсайтов" Дж. Голсуорси	254
С. Прутько	
Особенности передачи М. Рильским способов выражения эмоциональности в переводе стихотворения Ж.-М. Эредиа "Бегство кентавров"	262
В. Радчук	
Переживет ли перевод глобализацию – не меняясь?	269
О. Радчук	
Структурная концепция стихотворного перевода	276
М. Романченко,	
Стих "Fratelli" ("Братья") итальянского поэта Джузеппе Унгаретти в переводах на английский, немецкий, русский и украинский языки	285
А. Саволоцкая	
Перевод интертекстуальных элементов в культурно окрашенном тексте (на материале романа Салмана Рушди "Дети полуночи")	293
И. Смушинская	
Сравнение как стилистическая фигура с точки зрения интерпретации и перевода	302
А. Ткаченко	
Программное обеспечение для переводчика-фрилансера	309
Н. Ференс	
Метатропы и поэтический перевод ("The Sorrow of Love" У. Б. Йейтса в интерпретациях А. Мокровольского и О. Зуевского)	316
Ю. Чернышева	
Перевод как встреча с другим: философия гостеприимства в работах Доменико Эрволино	324
И. Шиянова	
Переводоведческие аспекты теории функциональной перспективы предложения	332

CONTENTS

O. Cherednychenko

The Translation Studies at the Taras Shevchenko University
(to the 50-th anniversary of the Translation Department)..... 12

V. Karaban

The importance of teaching the customary usage
of the native and foreign languages in training translators
and specialists in modern foreign languages..... 24

A. Ageyeva

Approaches to the translation of italian dialect poetry in USA 31

E. Andriievskia

Regarding the problem of the adequacy of automatic translation
of legal texts 41

Z. Antonenko

The peculiarities of translation of newspaper headings
with social and economic subject matter
(on basis of Spanish and Ukrainian) 48

N. Antoniuk

Communicative Finds in Law Translation..... 60

A. Bondareva

Features of the Japanese translation of *tanka*
on the French language (based on the collection
of Judith Gatiér's "Poems / on the wings / of dragonfly") 65

G. Verba, N. Khyzhniak

From the history of Spanish studies
in Taras Shevchenko National University of Kiev 72

M. Vozna

On English Mentality and Equivalency of English
to Ukrainian Translation (basid on the names of types of residence) 86

O. Wronska

The image of the civil war in the Mia Couto's novel
"Terra sonâmbula" 93

A. Dvornikov

Mykola Lukash's Creative Approaches on the Prosodic Levels:
the contrastive analysis of J.W. Goethe's "Faust" 103

R. Dovhanchyna	
The role of metatropes in interpreting E. Hemingway's writings (based on a short-story "Big Two-hearted River")	109
A. Durmanenko	
The peculiarities of rendering into French the realia of the novel "Cult" by Lubko Deresh.....	118
Yu. Diachenko	
The Ways of Reproducing of Individual Speech Markers in Artistic Translation	136
M. Ivanytska	
German-ukrainian literary translation: from Franko to Stus.....	143
D. Kasianenko	
Lexical-semantic processes in the terminology of legal eurolekt and their transfer in the translation	159
T. Kachanovska	
Solar and Lunar Images in the Ch. Baudelaire's Sonnets and theirs Ukrainian Translations	165
V. Kovaleva, L. Naumenko	
Calque as the way of new military terms formation (based on German military texts).....	180
L. Kolomiyets	
Outstanding Ukrainian Linguists-Translators of the 1920's–1930's: Oleksandr Biletskyi, Mykhailo Kalynovych, Leonid Pakharevskyi, Andrii Nikovskyi, Borys Tkachenko	187
N. Kotlyarove	
Intertextuality of the novel "Silk" written by Alessandro Baricco and its interpretation in the Ukrainian, Russian and English translations	206
I. Koshchii	
Colloquial and scenic speech: common and uncommon features (on Spanish and English languages)	217
O. Krushynska	
Ukrainian translations of the poem of Arthur Rimbaud "Sensations"	228
T. Malkovych	
The translation of verbal concepts into the language of film imagery	235
T. Nekriach	
Translation for stage: translator as co-director	241

O. Omelchenko	
Reproduction of the Latin-American realities of the novel of G. García Márquez "one hundred years of solitude" in the Ukrainian translation.....	248
R. Povorozyuk	
Peculiarities of rendering compliments in "The Forsyte Saga" by John Galsworthy	254
S. Prutko	
Peculiarity of transmission by Maksym Rylsky emotions in poetry of Jose-Maria Heredia "Centaur's escape"	262
V. Radchuk	
Will translation survive globalization, unchanged?	269
O. Radchuk	
A Structural View of Verse Translation	276
M. Romanchenko	
Translation of verse "Fratelli" ("Brothers") by Italian poet Giuseppe Ungaretti into the English, German, Russian and Ukrainian languages	285
A. Savolotska	
Rendering of intertextual elements in cultural-specific text (on the material of novel "Midnight's children" by Salman Rushdie)	293
I. Smushchynska	
Comparison as a stylistic figure in the context of interpretation and translation	302
A. Tkachenko	
A freelance translator's software	309
N. Ferens	
Metatropes and poetic translation: W. B. Yeats's The Sorrow of Love interpreted by O. Mokrovolskiy and O. Zuyevskiy	316
Y. Chernyshova	
Translation as a meeting with another: philosophy of hospitality in Domenico Jervolino's works	324
I. Shyyanova	
Aspects of the theory of functional sentence perspective relevant to translation studies	332